

Blue Christmas – Quand Noël, c’est pas un cadeau

Avant la célébration, des bénévoles ont fabriqué des « larmes » avec du papier bleu. On y a percé un trou et attaché un petit bout de corde pour en faire des décorations de Noël. Chaque participant-e en a reçu une au début de la célébration. Au moment de l’offrande (« Offering our tears to God / Offrons nos larmes à Dieu »), après un temps de silence où les participants pouvaient nommer leur larme et, s’ils le désiraient, écrire une prière sur leur « larme », la célébrante a invité les gens à avancer et à déposer leur larme sur « L’arbre de Jessé » érigé dans le sanctuaire ». Par la grâce de Dieu, et en communauté nos larmes sont transformées et mettent de la vie et de la couleur là où il n’y en avait pas!

Before the celebration volunteers made « tears » from blue paper that then were threaded with string to make Christmas decorations. Each participant received a tear at the beginning of the service. At the time of “Offering our tears to God”, after a moment of silence where participants could name their tears and formulate a written prayer on them if they wished, the worship leader invited people to come forward and place their tears on the Jesse tree in the front of the sanctuary. By God’s grace and in community our tears are transformed into something that brings beauty and life where there was none.

We Gather as God’s People/ Présentons-nous devant Dieu

Welcome/Accueil

Good Evening, Bon soir. Welcome to this Blue Christmas Service. Nous nous rassemblons ce soir afin de nous donner un temps de prière et de méditation. Dans la culture populaire le temps des fêtes est censé être une période joyeuse...pleine de retrouvailles, de partys et de cadeaux. Mais pour beaucoup d’entre nous, Noël, c’est pas un cadeau! Surtout pour ceux et celles d’entre nous qui vivent dans le deuil ou la tristesse ou pour ceux et celles qui sont éloignés des êtres qui leur sont chers. Ce soir, nous nous donnons un temps de réflexion et de prière...l’occasion de donner une voix à nos chagrins...et de laisser Dieu essayer nos larmes afin de retrouver un peu d’espoir...car comme le dit si bien la confession de foi de l’église unie du Canada...Nous ne sommes pas seuls...nous vivons dans le monde que Dieu a créé. Tonight we gather, not only to allow ourselves to slow down and take time for ourselves in this busy season, not only to give a voice to our loneliness and grief but to allow God to wipe away our tears...and to give us hope for brighter tomorrows...for as the New Creed of the United Church of Canada calls out to us so clearly... we are not alone...we live in God’s world. And so let us gather before God. Présentons-nous devant Dieu.

Call to Worship/Appel à l'adoration (based on Psalm 42/base sur le psaume 42)

As a deer longs for the flowing streams,

So my soul longs for you, O God.

My soul thirsts for God,

For the living God.

When shall I come and behold the face of God?

My tears have been my food day and night

While people say to me continually,

“Where is your God?”

Je veux laisser revenir les souvenirs émouvants

Du temps où je marchais vers la maison de Dieu, avec la foule en fête,

Criant à Dieu sa reconnaissance et sa joie.

À quoi bon me désoler, à quoi bon me plaindre de mon sort?

Hope in God;

For I shall again praise him, my help and my God.

Prayer of Invocation/Prière d'invocation

Loving God, in Jesus Christ you showed yourself to be a compassionate God, which means that you suffer with us. In the quiet of the evening we come trusting that you hear our prayers...those which we voice aloud and those we utter with sighs too deep for words. We gather in the quiet of evening with friends and strangers, seeking your peace and comfort. Nous nous présentons devant toi, les mains ouvertes...t'offrant notre chagrin, nos peines, nos déceptions, notre tristesse, nos soucis et même notre colère. Nous venons vers toi en toute confiance parce que nous savons que, dans ton amour infini, tu nous acceptes tels que nous sommes. In your love you accept us as we are...but you never leave us as we once were. En cette heure de prière, O Dieu, viens transformer nos peurs, nos anxiétés, notre deuil et notre tristesse. Transforme-les en espérance. Transform our sorrows, O God, that soon our only tears will be tears of joy and thanksgiving for all that you have done for us. This we ask in the name of Jesus Christ, our Emmanuel. Amen.

Hymn/Cantique : “O Come, O Come, Emmanuel/Ô Viens Jésus, Ô viens, Emmanuel”
(VU # 1 vv. 1-4)

We Listen for God's Word/Écoutons la Parole de Dieu

Meditation

O Come, O Come Emmanuel and ransom captive Israel that mourns in lowly exile here...until the son of God appear.

Christmas is a time of joy...We rejoice because God has come to us in Jesus Christ...but what a lot of people forget is that...if God's people rejoiced at the coming of Emmanuel...it was because they also knew what it was to suffer. → Israel's history was full of sorrow...from the Exodus in Egypt to the exile in Babylon about which we just sang ...God's people knew what it was to feel lost...to feel like God had abandoned them...to feel that they didn't deserve all that life had dealt them.

Nos ancêtres ont connu beaucoup de souffrance. Ils ont versé beaucoup de larmes sur le chemin du Seigneur leur Dieu. Ils ont traversé l'exode d'Égypte pour ensuite se retrouver...quelques générations plus tard...en exil en Babylone. On n'a qu'à regarder le livre des psaumes où les livres prophétiques pour savoir que nos ancêtres se sont souvent demandé...comme peut-être bon nombre d'entre nous le font ici ce soir... si Dieu les avait abandonnés. Mais par la bouche de ses prophètes, Dieu est venu leur dire qu'il ne les avait pas abandonnés et qu'il viendrait lui même essuyer toutes leurs larmes et leur donnerait une vie nouvelle

But the prophets came announcing that, not only had God not abandoned them, but that God indeed would come to them personally, wipe away their tears...and give them new life.

Silence

Reading/Lecture

Ésaïe 25 : 8-9/Isaih 25: 8-9

Then the Lord God will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the Lord has spoken. It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us. This is the Lord for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.

Le Seigneur Dieu essuiera les larmes sur tous les visages dans l'ensemble du pays, il enlèvera l'affront que son peuple a subi. Voilà ce qu'a promis le Seigneur. On dira ce jour-là: «C'est lui qui est notre Dieu. Nous comptions patiemment sur lui et il nous sauvés. Oui, c'est dans le Seigneur que nous avons mis notre espoir. Quelle joie, quelle allégresse de l'avoir comme Sauveur!

And so, even as we acknowledge our sadness this night...perhaps even our own fear that God has abandoned us forever...let us also open ourselves to the hope that can be found in God's promises to us. Alors...même à travers nos larmes...mettons notre espoir en Dieu et laissons Dieu essuyer nos larmes. Prions. Let us pray :

Prière/Prayer

We open our hands to you, Tender God,

We open our hands to you in prayer, aware of each breath you offer, aware of your calming presence.

We offer you our tears.

Ô Dieu de compassion, nous t'offrons nos larmes.

Les larmes que nous avons versées aux petites heures du matin,

Nos larmes de peine et de colère;

The unexpected tears shed in the middle of crowded places;

Les larmes qui restent à verser.

We offer you our tears and look forward with hope to a time when our tears will be tears of joy. Nous t'offrons nos larmes confiants que tu sauras les transformer en larmes de joie. Pour l'amour de ton fils Jésus le Christ. Amen.

Silence

Mark 1 : 1-3/Marc 1 :1-3

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ Fils de Dieu : Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Ésaïe, Voici, j'envoie mon messager en avant de toi, Pour préparer ton chemin. Une voix crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur. Rendez droits ses sentiers.

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah," See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: "Prepare the way of the Lord, make his paths straight,' "

Méditation

Mark's Gospel does not begin with angels whispering in Mary's ear. There are no shepherds watching their flocks by night; no wise men from the east following a star; no big eyed animals standing around a straw-stuffed manger.

For Mark the Good News of Jesus Christ begins in the wilderness in Judea, with an old-time prophet named John. And that is Good News for us. You see, Jesus Christ comes to us...not just in those moments when life is neat and tidy...Hallmark Card perfect...Jesus Christ comes to us in the wilderness times of our life...times of death, times of loneliness, times of grief and loss.... Jesus comes to us in the wilderness so that our tears can become streams that water the dry ground and allow new life to emerge where there was once no life.

La Bonne Nouvelle, c'est que le Christ apparaît dans les lieux déserts de notre vie. Le Christ apparaît là où nous n'aurions jamais cru trouver de signes de vie...ou de vie nouvelle. Avec l'esprit du Christ qui travaille en nous, nos larmes peuvent arroser les lieux arides de notre existence...et...avec le temps...le Christ nous promet que nous verrons des bourgeons de vie nouvelle...et oui...même dans le désert!

The road out of grief and loneliness towards new life in Christ is a road that begins in the dark and lonely desert places of our lives. Hope is found when we name

those dark places and give them to God who commanded that every lofty mountain be made low; that crooked places in us be made straight; Alors dans le silence, nommons les lieux deserts de notre vie, offrons-les à Dieu afin que Dieu puisse y faire surgir de l'espoir . Let us name, in silence, those lonely desert places – the places of broken relationships, broken promises, the rough and painful places in our lives...the rocky roads that seem to hard to navigaate. Let us open our desert spaces to God in confidence that even there, God can cause new life to spring forth.

Silence

Hymn/Cantique : « On Jordan's Bank » (VU # 20 and 21 vv. 1-4)

Reading/Lecture

Matthieu 1: 18-24/Matthew 1:18-24

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife.

Voici dans quelles circonstances Jésus-Christ est né. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph; mais avant qu'ils aient vécu ensemble, elle se trouva enceinte par l'action du Saint-Esprit. Joseph, son fiancé, était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement; il décida de rompre secrètement ses fiançailles. Comme il y pensait, un ange du Seigneur lui apparut dans un rêve et lui dit: «Joseph, descendant de David, ne crains pas d'épouser Marie, car c'est par l'action du Saint-Esprit qu'elle attend un enfant. Elle mettra au monde un fils, que tu appelleras Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés » Tout cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète: «La vierge sera enceinte et mettra au monde un fils, qu'on appellera Emmanuel» — Ce nom signifie «Dieu est avec nous». — Quand Joseph se réveilla, il agit comme l'ange du Seigneur le lui avait ordonné et prit Marie comme épouse.

Méditation

The story of the first Christmas is not really a happy story, but a story about life in the real world. Mary of Nazareth is engaged to the carpenter Joseph, and discovers she is pregnant. It must have come as quite a shock to Joseph. It's not hard to imagine his disbelief. What had he done to deserve this? Not in his wildest dreams would he have imagined that his life would have taken such a turn. He doesn't know what to do or where to turn. All he knows is that he doesn't want Mary to suffer public disgrace so he plans to quietly break the engagement. Broken dreams, broken promises and a broken heart are all that were left. I wonder if Joseph ever...in secret...ever felt like crying.

Quel choc pour Joseph! Il n'aurait jamais imaginé que sa vie prenne une telle tournure! Sa fiancée enceinte... tous ses rêves brisés... Que faire? Comment poursuivre sa route avec Dieu? This is not an easy time for this couple. Their country is under Roman occupation, and King Herod, who rules Palestine for the Romans, is known for his cruelty. Not exactly ideal conditions for bringing a child into the world! Yet, in the midst of their turmoil, God's messenger speaks to Joseph in a dream and tells him things will work out. That what seemed like a curse, would in fact be a blessing for Joseph and for others as well. Dieu vient à Joseph dans sa détresse et lui promet que sa tristesse se changera en joie. Alors prenons un moment de silence pour écouter Dieu qui nous dit, à nous aussi, que même si la vie nous mène sur des chemins inattendus... Dieu sera toujours là pour nous guider vers des bonheurs inattendus. And so, in silence, let us listen to God who promises to guide us through life's unexpected turns and to lead us to unexpected joy.

Silence

Reading/Lecture

Luke 2 : 27-35/Luc 2 :27-35

Siméon vint alors au Temple poussé par l'Esprit ; et quand les parents de l'enfant Jésus l'amènèrent pour faire ce que la Loi prescrivait à son sujet, il le prit dans ses bras et il bénit Dieu en ces termes : « Maintenant, Maître, c'est en paix, comme tu l'as dit, que tu renvoies ton serviteur. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé face à tous les peuples : lumière pour la révélation aux païens et gloire d'Israël ton peuple » . Le père et la mère de l'enfant étaient étonnés de ce qu'on disait de lui. Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : « Il est là pour la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël et pour être un signe contesté-- et toi-même, un glaive te transpercera l'âme ; ainsi seront dévoilés les débats de bien des cœurs ».

Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God saying, "Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word, for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel." And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too."

Méditation

"This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too." It was Simeon who said these words to Mary.

Simeon was an elder in the temple. When Mary and Joseph entered the temple, Simeon approached them and asked if he could hold the baby. Simeon recognised this baby as someone who would have great influence in the world. In fact, Simeon recognised this child as the Messiah, the Christ. It was after his wonderful blessing that Simeon turned to Mary and said, "This child will face great opposition. He will not be accepted by those who have the power to destroy him." This child will pay a heavy price for his goodness.

And you, Mary, your hurt will be so profound, you will feel as though your heart were sliced through with a sharp sword.

Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : « Il est là pour la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël et pour être un signe contesté-- et toi-même, un glaive te transpercera l'âme ; ainsi seront dévoilés les débats de bien des cœurs ». Quel choc pour Marie qui ne s'attendait sûrement pas à entendre de telles choses... sûrement pas en cette journée qui était censée être une journée de joie et de célébration. Upon hearing Simeon's word's Mary must have felt as though someone had kicked her in the stomach, knocked the wind out of her and pulled the rug out from under her. Isn't that what it's like when devastating news is delivered? Tout va bien et, tout à coup, Siméon fait irruption dans notre vie... Et dans l'espace de quelques secondes, toute notre vie est virée à l'envers... et nous sommes certains que plus rien ne sera jamais plus pareil.

Our Simeon announcements usually enter our lives abruptly and without warning. Simeon announcements come in the midst of life when everything may seem to be going reasonably well. They may come with a knock at the door or a phone call. Siméon fait irruption dans notre vie lorsqu'un médecin nous annonce ce que l'on espérait pas... ou lorsqu'un époux annonce son départ, ou un employeur votre congédiement. Simeon announcements come in a doctor's diagnosis, or in the word's « I'm leaving you. », or "Your services are no longer needed." Simeon announcements evoke a range of responses: shock, fear, anger, sadness and tears. Siméon fait irruption dans notre vie et nous sommes laissés sous le choc, avec notre tristesse, notre peur, notre colère et nos larmes.

But in fact, Simeon is not a prophet of doom. Simeon brings Good News. What lies behind all Simeon Announcements is the Good News of Easter Sunday... Yes, this infant Jesus that we celebrate today will be opposed. Violently opposed. He will suffer in mind, body and spirit...and he will die abandoned on a cross...the most excruciating and humiliating death imaginable for a first century Jew.

Siméon fait irruption dans la vie de Marie et de Joseph et proclame...une Bonne Nouvelle...oui l'enfant que nous célébrons sera opposé...il sera persécuté et il mourra...abandonnés de tous...sur la croix...mais cet enfant ressuscitera. Et puisque cet enfant est né pour partager nos peines et nos souffrances...nous qui mettons notre confiance en lui et qui sommes unis à lui par notre baptême, nous savons que nous partagerons sa vie nouvelle...sa vie au delà des souffrances.

And because the child Jesus died on the cross...we have the assurance that however profound our suffering...in body, mind or spirit...we who put our trust in him and are united to him...we will share in new life beyond suffering... And so, may we go from here in peace at peace and may a tear of joy mingle in our tears of sadness...for our eyes too have seen the salvation that God has prepared in the presence of all people...

Hymn/Cantique: "We Cannot Measure How You Heal" (VU # 613)

We Respond to God's Word/Répondons à la Parole de Dieu

Offering Our Tears to God/Offrons nos larmes à Dieu

Music/Musique

Prayer/Prière

Indeed, it is to you, O God, that we lift our souls. It is for you we wait. Nous t'attendons, O Dieu, et nous avons confiance en toi. And while we struggle to carry on, we honestly seek your way for us. Montre-nous le chemin dans les lieux deserts de notre vie...montre-nous le chemin de ta vérité, de ta lumière. As we gather here tonight, as we reflect on our lives, on our circumstances, we acknowledge that we can not manage on our own...that some things are out of control...that sometimes life just seems too vast and too complicated for us to understand all that is. Help us to be open to mystery...your mystery among us.

Surtout en ces moments où nous n'aurions envie que de nous renfermer sur nous-mêmes, aide-nous à nous ouvrir à ta présence mystérieuse...cette présence qui nous calme et nous apaise...cette présence qui nous enveloppe en toutes circonstances.

We are grateful for your remembering us...who we are...and who we were created to be...and we grateful for your forgetting...forgetting our faults, our shortcomings, our dubious behaviour...our foolishness of youth and age. For you are a God who does not hold the past against us...but rather...who holds the future before us.

Dieu de grâce et de miséricorde, accorde-nous d'accepter le don d'un jour nouveau et de vivre dans l'espérance d'une vie nouvelle dans le Christ qui est, qui était et qui vient...le Christ qui est notre espérance...le Christ qui ne nous laisse jamais seul mais qui vit en nous par son Esprit et qui nous unit les uns aux autres et à toi...Christ who taught us to pray not alone..but as one saying...Our Father...Notre Père...

Hymn/Cantique : « Silent Night/Ô nuit de paix, sainte nuit » (VU # 67 vv. 1-3)

Commissioning and Benediction/Envoi et Bénédiction

Texte de Darla Sloan, pasteure